

# Europäischer Sprachentag | Journée européenne des langues | Giornata europea delle lingue | Di europeic da las linguas | European Day of Languages



Und du? Et toi? E tu? E ti?

Ideen für den Unterricht  
Idées pour l'enseignement  
Idee per l'insegnamento  
Idee per l'instrucziun



# Table des matières

<b>1. Contexte</b>	<b>3</b>
<b>2. Activités d'enseignement</b>	<b>5</b>
<b>3. Presse</b>	<b>12</b>
<b>4. Quelques ressources utiles sur le site</b>	<b>12</b>

---

## Impressum

Cette brochure a été élaborée grâce à la collaboration

- des membres du Groupe de coordination Enseignement des langues (COL)
- du Centre suisse de formation continue des professeurs de l'enseignement secondaire, WBZ CPS (Renata Leimer)
- de educa (Ueli Zumkehr, Katrin Gruber)

Coordination et contributions: Daniela Dias, Pascale Raemy, SG CDIP

Révision 2022: Claudia Petiti, SG CDIP

Contact: Andrea Röthlisberger, SG CDIP (roethlisberger@edk.ch)

Claudia Petiti, SG CDIP (petiti@edk.ch)

---

## 1. Contexte

**Chères enseignantes, chers enseignants,  
Chères directrices et chers directeurs d'école,**

Le 26 septembre, nous fêtons la ***journée européenne des langues***: une occasion en or d'aborder le thème des langues et des cultures en classe. Lancée par le Conseil de l'Europe en 2001, la *journée européenne des langues* a rencontré un grand succès auprès des écoles et des institutions de formation de nombreux pays. Les langues et les cultures font partie de notre quotidien dans les médias, à l'école ou en voyage et leur diversité constitue pour nous une grande richesse.

### **Diversité et apprentissage des langues en Suisse**

La Suisse où l'on parle quatre langues nationales et de nombreuses langues d'origine et de la migration possède une longue tradition de promotion du plurilinguisme. L'apprentissage de la langue de scolarisation locale joue un rôle déterminant, car il constitue un préalable à l'apprentissage en général. A l'école primaire, les enfants abordent ensuite deux langues étrangères de manière ludique. En faisant intervenir toutes les langues présentes dans la classe (langues nationales, langues étrangères et langues d'origine et de la migration) on permet aux élèves de se référer à leur propre répertoire linguistique et d'apprendre en établissant des transferts entre les différentes langues.<sup>1</sup>

### **Portfolio européen des langues (PEL)**

Le *Portfolio européen des langues* aide les élèves à employer ces transferts et à documenter leurs apprentissages langagiers scolaires et extrascolaires. De plus, les élèves sont incités à construire des stratégies d'apprentissage et à les utiliser dans les diverses langues. Enfin, le PEL leur permet d'évaluer leurs compétences langagières au moyen des niveaux du Cadre européen de référence pour les langues. Ces niveaux de références (A1, A2, B1, etc.) sont également utilisés pour les diplômes de langue internationaux. Ainsi, le PEL peut aussi servir à documenter les connaissances de langues lors d'une candidature. L'édition suisse du portfolio européen des langues est disponible en quatre versions, adaptées à différents âges, qui permettent d'accompagner l'apprentissage des langues tout au long de la vie. De plus amples informations se trouvent sur: <http://www.portfoliolangues.ch>.



Portfolino (4-7 ans)  
Préscolaire, début  
du degré primaire



PEL I (7-11 ans)  
Degré primaire



PEL II (11-15 ans)  
Degré secondaire I



PEL III (à partir de 15 ans)  
Degré secondaire II, formation  
des adultes. Disponible aussi  
sous forme électronique et donc  
d'utilisation très flexible.

<sup>1</sup> Des suggestions pédagogiques relatives à *ELBE* (*Éveil aux langues – Language Awareness – Begegnung mit Sprachen*) ou à *EOLE* (*Éducation et ouverture aux langues à l'école*) se trouvent, par ex., sur [http://home.ph-freiburg.de/jailing/material/material\\_examples.html](http://home.ph-freiburg.de/jailing/material/material_examples.html).

## Film sur le Portfolio Européen des Langues (PEL)

Le film montre pendant 30 minutes différentes possibilités d'application du Portfolio au PEL III dans l'enseignement. Le film est disponible en allemand et en plus avec un commentaire en français ou en italien.



## Echanges linguistiques

Les échanges avec des élèves du même âge provenant d'autres régions linguistiques renforcent la motivation d'apprendre une langue. Ces échanges peuvent prendre la forme de courriels, de chats, de messages vidéo ainsi que de contacts directs. La Suisse, qui compte quatre régions linguistiques sur un petit territoire, offre d'innombrables possibilités d'organiser de tels contacts. [Movetia](#) est l'agence nationale pour la promotion des échanges et de la mobilité au sein du système éducatif. Que ce soit en Suisse, en Europe ou dans le reste du monde, Movetia encourage et soutient des activités d'échanges, de mobilité dans les différents secteurs de formation de l'école primaire au degré tertiaire, en passant par la formation des adultes.

Vous trouverez des écoles partenaires pour vos activités d'échanges sur la plateforme [match&move](#).



### Journée européenne des Langues - Que puis-je faire avec ma classe?

Se confronter à d'autres langues et découvrir la diversité des cultures éveille l'envie d'apprendre les langues et permet d'approfondir la connaissance de soi et d'autrui.

Nous vous invitons à fêter avec votre école la journée européenne des langues et vous proposons ci-après des activités à réaliser avec votre classe ou votre école.

**Viva la plurilinguïdad en Schweiz et Europe!**

## 2. Activités d'enseignement

### CHANSON DE LA JOURNÉE DES LANGUES

Tous les degrés | dans la classe ou dans l'école

- Objectif:** Les élèves
- expérimentent la diversité des langues à travers la musique dans leur classe ou dans l'école;
  - observent le lien entre langue, rythme, musique et culture;
  - mettent des langues en musique;
  - apprennent d'autres langues en s'amusant.

- 
- Préparation:**
- choisir une chanson adaptée, et préparer la partition, accompagnement musical enregistré ou les instruments d'accompagnement.
  - photocopier la partition pour chacun des élèves.
  - mettre en place un appareil d'enregistrement (par ex. ordinateur, minidisc).
  - Choisir un thème pour la chanson; par ex.
    - Quelle importance ont les langues pour moi?
    - notre langue est cool parce que...
    - nous parlons beaucoup de langues dans la classe

- 
- Réalisation:**
1. Les élèves forment des groupes par langue (par ex. langue maternelle ou première langue identique, langue préférée).
  2. Au sein du groupe, ils inventent dans cette langue des paroles adaptées à la mélodie.
  3. Chaque groupe chante pour les autres la strophe qu'il a composée et en traduit le contenu.
  4. La classe trouve éventuellement un refrain commun et un enchaînement de mouvement ou quelques pas de danse adaptés.
  5. Toutes les strophes sont enregistrées

**Variante:** entreprendre un voyage musical à travers le monde grâce à la présentation de chansons en diverses langues.

- 
- Matériel:**
- partitions, accompagnement musical enregistré et / ou instruments d'accompagnement
  - appareil d'enregistrement

---

**Remarque:** Participation éventuelle des enseignants de musique et de géographie

---

## Le marché des langues

Tous les degrés | en classe, dans l'école ou dans la commune

<b>Objectif:</b>	<p>Les élèves</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• découvrent la diversité des langues dans leur classe, dans leur école ou dans leur commune;</li><li>• enseignent ou apprennent quelques mots et quelques phrases dans d'autres langues et établissent des comparaisons entre ces dernières et observent le lien entre langue et culture;</li><li>• explorent leur propre langue et culture et expriment ce qu'elles contiennent d'important pour eux.</li></ul>
<b>Préparation:</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Les élèves se répartissent en groupes par langue (par ex: même langue première/ maternelle, même langue préférée).</li><li>2. Ils réfléchissent à la façon de présenter le mieux possible la langue choisie:<ol style="list-style-type: none"><li>a. les mots et les phrases les plus importants de cette langue,</li><li>b. des chansons connues dans cette langue,</li><li>c. de brèves histoires dans cette langue (par ex. des contes, des poésies, des comptines, des bandes dessinées),</li><li>d. personnes célèbres,</li><li>e. plats typiques.</li></ol></li><li>3. Les groupes préparent les suggestions ci-dessus de telle manière qu'elles peuvent être présentées sur un stand de marché (par ex. affiches, enregistrements sur un support audio, DVD, plats à déguster).</li><li>4. Décider du lieu du marché (par ex. stands intégrés au marché hebdomadaire de la localité, ou au sein de l'école). Si le marché a lieu en plein air, prévoir une alternative en cas de mauvais temps.</li><li>5. Les classes se chargent des invitations au marché: qui est invité (par ex. d'autres classes, les parents, les autorités scolaires, la presse, le village)? Comment (par ex. par lettre ou affichette)?</li><li>6. Des photographes sont désignés ainsi qu'éventuellement un groupe de rédaction qui fera un compte-rendu pour le journal scolaire ou local.</li></ol>
<b>Réalisation:</b>	<p>Chaque groupe présente la langue choisie de manière aussi variée que possible.</p>
<b>Matériel:</b>	<p>En fonction des présentations choisies, fournitures scolaires consommables. Le logo de la journée des langues peut être téléchargé sur Internet; sticks et affiches peuvent être commandés gratuitement (voir à la fin de la brochure). Demander à la commune si des tables de marché peuvent être mises à disposition ou utiliser les tables de l'école.</p>
<b>Remarque:</b>	<p>Participation éventuelle de l'enseignante ou enseignant d'économie familiale pour la préparation des plats.</p>

## L'ARBRE AUX MOTS

De l'école enfantine à la 2<sup>e</sup> primaire | dans la classe ou, avec des élèves de plusieurs degrés, dans l'école

- Objectif:** Les élèves
- forment des mots à l'aide de lettres qu'ils ont inscrites sur des feuilles d'arbre découpées dans du papier;
  - vivent la langue de manière ludique et créative;
  - communiquent et profitent des compétences linguistiques des élèves d'autres degrés.

- Préparation:**
- Réserver éventuellement une salle telle que la cuisine ou l'aula.
  - Informer les parents.

- Réalisation:**
1. Lors de l'accueil, la journée des langues est présentée aux enfants. Ils se préparent à l'activité en s'étirant et en allongeant les bras pour figurer un arbre.
  2. Le livre „L'arbre alphabet“ est lu aux enfants.
  3. Les enfants fabriquent, individuellement ou en petit groupe, des feuilles d'arbres colorées où ils inscrivent des lettres. Ils peuvent écrire soit des lettres soit des mots entiers sur les feuilles dans la langue de leur choix (y compris dans leur langue d'origine)  
Les enfants accrochent leurs feuilles à l'arbre. Les plus expérimentés aident les plus jeunes si nécessaire.



4. L'histoire est jouée à la façon d'une pièce de théâtre: les enfants sont les arbres qui se balancent doucement dans le vent. Les feuilles «tombent» (l'enseignant les fait tomber) dans le cercle formé par les enfants.
5. Les enfants observent les lettres qui se trouvent au centre du cercle. Ils peuvent former des mots avec les lettres, des petites phrases ou des rimes avec les mots.
6. Pour terminer, les enfants ornent l'arbre avec les lettres, les mots et les phrases et admirent leur œuvre commune.



7. Préparation en commun d'une soupe de pâtes alphabet que les enfants mangent ensemble.

- 
- Matériel:**
- Livre „*L'arbre alphabet*“ de Leo Lionni, 1986
  - Arbre peint sur le tableau noir ou arbre en papier accroché à la porte
  - Feuilles d'automne ramassées préalablement ou modèles de feuilles à copier
  - Aimants ou scotch
  - Crayons de couleur, papier et ciseaux
  - Pâtes alphabet, bouillon, casseroles et vaisselle

---

**Remarque:** Participation éventuelle de l'enseignante ou enseignant d'économie familiale pour la préparation de la soupe.

---



<b>Objectif:</b>	<p>Les élèves</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• prennent conscience de la diversité linguistique de leur classe et de leur propre plurilinguisme;</li><li>• découvrent les descripteurs et les niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR);</li><li>• réfléchissent de manière différenciée à leurs propres connaissances dans chaque langue (en se référant au CECR et aux types de compétence);</li><li>• deviennent conscients de leur propre processus d'apprentissage.</li></ul>
<b>Préparation:</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Réunion avec tous les enseignants de langue d'une classe, en impliquant si possible les enseignants de langue première &gt; réalisation commune de l'activité.</li><li>2. Choisir une chanson ou un texte pour débiter l'activité (par ex. Dodo Hug: Centro del Mundo, texte de Diego Marani).</li><li>3. Copier en nombre suffisant la grille d'auto-évaluation du CECR.</li><li>4. Découper les cases de la grille d'auto-évaluation (en vue du puzzle qu'effectueront les élèves), 1 ex. pour 2 à 3 élèves.</li></ol>
<b>Réalisation:</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Début de l'activité: chanson ou texte plurilingue; les élèves repèrent les différentes langues utilisées.</li><li>2. Discussion sur le plurilinguisme, le passage d'une langue à l'autre et les interférences, évt. code-switching, les diverses langues au quotidien à l'école.</li><li>3. Travail en groupes: qu'est-ce qu'une «compétence langagière», quand peut-on dire que quelqu'un parle bien une langue? Les élèves réfléchissent à ces questions en petits groupes.</li><li>4. Mise en commun: recueil et classement des résultats des groupes en ayant à l'esprit les types de compétences et les différents niveaux de maîtrise d'une langue.</li><li>5. Puzzle: en petits groupes, les élèves reconstituent la grille d'auto-évaluation à partir des cases découpées, exploitation des résultats.</li><li>6. Travail individuel: sur la grille d'évaluation, chaque élève repère ses compétences dans toutes les langues en utilisant une couleur pour chacune. Les élèves se rendant ainsi compte que, dans chaque langue, leur niveau peut différer d'un type de compétence à l'autre. Important: toutes les connaissances, même rudimentaires, sont prises en compte (par ex. quelques mots de grec appris en vacances).</li><li>7. Brève discussion au sujet des grilles, en groupe ou avec toute la classe.</li><li>8. Travail individuel: représentation graphique en couleurs de la biographie langagière à l'aide de symboles choisis par chacun (par ex: une route ou un parcours de vie avec des embranchements, une maison avec des chambres qui ont</li></ol>

---

chacune un décor et des habitants différents, le schéma d'un fleuve, une machine à parler, etc.). La biographie s'étend dans le futur (voici les langues que j'aimerais apprendre ou approfondir à l'avenir).

9. Présentation devant la classe ou en groupe: chaque élève présente sa biographie langagière dans une langue étrangère. Les autres élèves posent des questions.

---

**Matériel:**

- Chanson ou texte
- Grille d'auto-évaluation du CECR (copies et puzzle)
- Papier A3, crayons de couleur, evt. journaux en diverses langues.

---

**Remarques:**

- Suites possibles:
- réflexion périodique sur les progrès réalisés dans un journal d'apprentissage ou dans un portfolio durant, présentation des biographies langagières lors de la soirée des parents.
-

## COURTES SÉQUENCES SUR LE THÈME DES LANGUES

Divers degrés selon les activités | dans la classe

**Objectif:** Les élèves

- sont encouragés dans leur conscience de la langue;
- pratiquent la langue d'une manière ludique et créative;
- augmentent leur vocabulaire en s'amusant.

**Réalisation:**

- „Je vois quelque chose que tu ne vois pas“: Un jeu traditionnel qui peut être organisé n'importe où. Le premier joueur choisit sans le montrer un objet visible par tous. Il décrit dans une langue étrangère sa couleur, sa forme et sa fonction. On peut limiter le jeu à une langue ou en utiliser plusieurs. Quelqu'un a-t-il deviné de quel objet il s'agit? Si ce n'est pas le cas, la description de l'objet est complétée avec autant d'adjectifs que possible. Celui qui devine de quel objet il s'agit choisit à son tour un objet et le décrit.

- „Le serpent de lettres“: Le premier joueur lance le jeu en donnant un mot. Le suivant donne à son tour un mot qui doit commencer par la dernière lettre du mot précédent (par ex: Elefant – Tour – Rat...).

Variante: La classe est divisée en groupes. Les mots sont écrits sur des cartes qui sont placées l'une derrière l'autre. On peut choisir de combiner plusieurs langues. Quel est le groupe dont le serpent est le plus long ? Quel est le groupe qui a utilisé le plus grand nombre de langues?

- „Le domino des langues“: divisés en groupes, les élèves assemblent un domino en combinant des mots signifiant la même chose en deux langues différentes (on peut utiliser toutes les langues de la classe, y compris les langues d'origine). Les groupes échangent ensuite leurs dominos et rejouent.

la mela

| le lit

the bed

| red

rouge

| dancer

- „Dessiner avec des mots“: chaque élève choisit un mot qui lui plaît particulièrement dans une langue étrangère. Il représente ce mot par un dessin effectué en écrivant ce mot à de multiples reprises. Les dessins sont rassemblés pour former un grand tableau de mots qui est suspendu au mur. La classe discute des mots qui ont été choisis et des raisons pour lesquelles ils leur plaisent ou non. Ils comptent le nombre de langues qui ont été choisies et les nomment.
- „Le livre préféré“: L'enseignante ou l'enseignant demande aux élèves d'apporter leur livre préféré dans la langue de leur choix (y compris les langues d'origine). Les enfants présentent leur livre aux autres en s'exprimant dans la langue dans laquelle il est écrit. On peut ensuite rassembler les livres dans une petite bibliothèque qui permettra aux enfants de bouquiner.

### 3. Presse

Peut-être votre projet pourrait-il faire l'objet d'un article dans la presse locale. Nous vous laissons le soin de prendre contact directement avec les personnes concernées.

Vous trouverez des informations contextuelles sur la journée européenne des langues ci-dessous:

[https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/jel\\_FR.asp](https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/jel_FR.asp)

<https://edl.ecml.at/>

### 4. Quelques ressources utiles sur le site

- Calendrier des activités JEL: pour savoir se qui se passe en Europe et dans le monde autour de la JEL [LINK](#)
- Évaluez vos compétences linguistiques: Le jeu «Auto-évaluez vos compétences linguistiques» vous aide à évaluer votre niveau de compétence dans les langues que vous connaissez selon les six niveaux de référence définis dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). [LINK](#)
- Le saviez-vous? Découvrez quelques faits et chiffres intéressants relatifs aux langues en Europe [LINK](#)
- Questions fréquemment posées sur les langues des signes [LINK](#)
- Quiz autour des langues: testez vos connaissances relatives aux langues [LINK](#)
- Jeu «Parle moi»: identifiez quelle langue est parlée dans quels pays [LINK](#)
- «Bonjour» en 40 langues (ou plus) (fichiers audio) [LINK](#)
- Trésors linguistiques: une liste de mots de langues différentes soumises par les visiteurs et auxquels aucune traduction ne peut rendre justice [LINK](#)